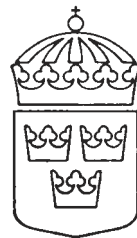


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 21

Nr 21

Avtal med Polen om ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter

Warszawa den 6 september 2007

Regeringen beslutade den 7 juni 2007 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 september 2008 efter skriftväxling.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering om ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter

Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering, i det som följer kallade "parterna",

med hänsyn till nationell säkerhet,
i syfte att säkerställa ömsesidigt skydd av all information som hemligstämplat i enlighet med någon av parternas lagstiftning och som har tillsänts den andra parten,

och därför vill upprätta regler inom ramen för det ömsesidiga skyddet av hemliga uppgifter, som är bindande i allt ömsesidigt samarbete som rör utbyte av hemliga uppgifter,

har överenskommit följande:

PARAGRAF 1

DEFINITIONER

I detta avtal avser:

1) "Hemliga uppgifter" – all information oavsett i vilken form, förmedlingsätt, lagringsmedia, och föremål eller delar av sådant, som kräver skydd mot röjande och som bär sådan beteckning;

2) "Upprättande part" – den part, inbegripet statliga eller privata organisationer under dess jurisdiktion, som delger hemliga uppgifter till mottagande part;

3) "Mottagande part" – den part, inbegripet statliga eller privata organisationer under dess jurisdiktion, som delges hemliga uppgifter från Upprättande part;

4) "Tredje part" – en stat, inbegripet statliga eller privata organisationer under dess jurisdiktion, eller internationell organisation som inte är part i detta avtal;

5) "Hemligt kontrakt" – kontrakt som innehåller eller rör hemliga uppgifter;

6) "Kontraktspart" – en fysisk eller juridisk person eller en organisation med rättslig kapacitet att ingå en kontraktsförbindelse.

PARAGRAF 2

INFORMATIONSSÄKERHETSKLASSER

1. Hemliga uppgifter som har utbyts inom ramen för detta avtal skall förses med beteckning för informationssäkerhetsklass i enlighet med nationell lagstiftning. Mottagna hemliga uppgifter skall placeras i jämförbar informationssäkerhetsklass, i enlighet med bestämmelserna i punkt 4.

2. Den skyldighet som omnämns i punkt 1 gäller också för hemliga uppgifter som är resultatet av ömsesidigt samarbete mellan parterna eller statliga eller privata organisationer eller företag under deras jurisdiktion.

3. Upprättande part skall utan dröjsmål meddela mottagande part om ändringar beträffande informationssäkerhetsklassning för de hemliga uppgifter som utbyts.

4. Parterna har överenskommit att följande informationssäkerhetsklasser är likvärdiga:

I KONUNGARIKET SVERIGE		I REPUBLIKEN POLEN	MOTSVARANDE NIVÅ PÅ ENGELSKA
FÖRSVARSMYNDIGHETER	CIVILA MYNDIGHETER		
HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
HEMLIG / SECRET	HEMLIG	TAJNE	SECRET
HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	POUFNE	CONFIDENTIAL
HEMLIG/RESTRICTED	–	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

5. Information från Konungariket Sverige som endast har beteckningen ”HEMLIG” skall behandlas som ”TAJNE” i Republiken Polen om annat inte har anvisats av upprättande part.

6. Information från Republiken Polen som har beteckningen ”POUFNE” eller ”ZASTRZEŻONE” skall behandlas som ”HEMLIG” av civila myndigheter i Konungariket Sverige om annat inte har anvisats av upprättande part.

PARAGRAF 3

BEHÖRIGA SÄKERHETSMYNDIGHETER

- Behöriga säkerhetsmyndigheter under detta avtal är:
 - för Konungariket Sverige: Militära säkerhetstjänsten i försvarsärenden och Säkerhetspolisen i civila ärenden;
 - för Republiken Polen: chefen för Inrikes säkerhetstjänsten i civila ärenden, och chefen för Militära säkerhetstjänsten i försvarsärenden.
- Parterna skall meddela varandra kontaktuppgifter för behöriga myndigheter via diplomatiska kanaler.
- De behöriga säkerhetsmyndigheterna får sluta genomförandeavtal till detta avtal.

PARAGRAF 4

BEGRÄNSNINGAR FÖR ANVÄNDANDE OCH DELGIVNING AV HEMLIGA UPPGIFTER

- Mottagande part skall, i enlighet med nationella lagar och föreskrifter, vidta alla åtgärder för att förhindra att de hemliga uppgifter som har mottagits av denna delges eller används, utom för syften och med de begränsningar som har angivits av upprättande part.
- Mottagande part skall, i enlighet med nationella lagar och föreskrifter, vidta alla åtgärder för att förhindra delgivning till tredje part av hemliga uppgifter som tillhandahållits inom ramen för detta avtal, utan föregående

SÖ 2008: 21

skriftligt godkännande från upprättande part.

3. Behörighet att ta del av mottagna hemliga uppgifter skall endast ges till personer som har behov av dessa för sin tjänst och som är säkerhetsklarerade och har informerats om säkerhetsskydd i enlighet med mottagande parts nationella lagstiftning.

PARAGRAF 5

HEMLIGA KONTRAKT

1. Part som avser sluta kontrakt, eller avser godkänna att en kontraktstecknare inom landets gränser sluter kontrakt, där hemliga uppgifter förekommer med en kontraktstecknare i det andra landet, skall först erhålla försäkran från den andra partens behöriga säkerhetsmyndighet om att kontraktstagaren är vederbörligen säkerhetsklarerad och håller nödvändig säkerhetsskyddsnivå för de hemliga uppgifterna. Med denna försäkran följer att den klarerade kontraktstecknarens tillämpning av säkerhetsskydd är i enlighet med nationell lagstiftning och följs upp av den behöriga säkerhetsmyndigheten.

2. Den upprättande partens behöriga säkerhetsmyndighet skall meddela relevant information om det hemligstämplade kontraktet till mottagande parts behöriga säkerhetsmyndighet i syfte att möjliggöra erforderlig säkerhetsuppföljning.

3. Hemliga kontrakt skall innehålla säkerhetskrav, inbegripet och särskilt en lista över de hemliga uppgifterna och reglerna för klassificering av den information som alstras under genomförandet av det hemliga kontraktet. En kopia av ett sådant dokument skall lämnas till behörig säkerhetsmyndighet.

4. De behöriga säkerhetsmyndigheterna skall säkerställa att eventuella underleverantörer måste följa samma villkor för skydd av de hemliga uppgifterna som kontraktstecknaren lyder under.

PARAGRAF 6

FÖRMEDLING AV HEMLIGA UPPGIFTER

1. Hemliga uppgifter skall förmedlas via de diplomatiska kanalerna eller andra kanaler där skyddet mot röjande är säkerställt och har överenskommit mellan båda parter behöriga säkerhetsmyndigheter. Mottagande part skall skriftligen bekräfta mottagande av hemlig uppgift.

2. Hemliga uppgifter får överföras via skyddade system och IT-nätverk, som är godkända i enlighet med den ena partens nationella lagstiftning och som medgivits av de den andra partens behöriga säkerhetsmyndighet.

PARAGRAF 7

REPRODUKTION OCH ÖVERSÄTTNING AV HEMLIGA UPPGIFTER

1. Uppgifter som betecknas ”HEMLIG/TOP SECRET”/ ”HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / ”ŠCIŠLE TAJNE” / ”TOP SECRET” får reproduceras endast efter skriftligt godkännande från upprättande part.

2. Reproduktion av hemliga uppgifter skall ske i enlighet med varje parts nationella lagstiftning. Reproducerade uppgifter skall ges samma skydd

som originalet. Antalet kopior skall begränsas till vad som är nödvändigt för tjänsten.

3. Översättning av hemliga uppgifter får endast utföras av säkerhetsklarerade personer. Översättningar skall märkas med en notering på det språk till vilket de översatts där det framgår att översättningen innehåller hemliga uppgifter tillhörande upprättande part. Översättningar skall ges samma skydd som originalet.

PARAGRAF 8

DESTRUERING AV HEMLIGA UPPGIFTER

1. Hemliga uppgifter, beroende på punkt 2, skall destrueras i enlighet med varje parts nationella lagstiftning, på ett sådant sätt som utesluter att dessa helt eller delvis kan rekonstrueras.

2. Hemliga uppgifter märkta ”HEMLIG/TOP SECRET”/ ”HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / ”ŠCIŠLE TAJNE” / ”TOP SECRET” får inte destrueras. Dessa skall istället returneras till upprättande part.

PARAGRAF 9

BESÖK

1. Besök till anläggningar där hemliga uppgifter hanteras eller förvaras skall föregås av skriftligt medgivande från behörig säkerhetsmyndighet, om inte annat har överenskommit.

2. Besöksförfrågan skall ställas till behörig säkerhetsmyndighet, i normalfallet minst två (2) veckor innan besökstillfället, och innehålla följande:

- 1) besökarens namn, födelsedatum och -plats, nationalitet och pass- eller ID-kortsnummer,
- 2) besökarens befattning och detaljerade uppgifter om vilken organisation som besökaren representerar,
- 3) uppgifter om besökarens säkerhetsklarering,
- 4) uppgifter om vilken anläggning som besöket avser,
- 5) besökets syfte,
- 6) datum och längd på besök,
- 7) förnamn, efternamn och befattning avseende den person som skall besökas.

3. Hemliga uppgifter som besökare har tagit del av skall betraktas som hemliga uppgifter som har utbyts inom ramen för detta avtal.

PARAGRAF 10

FÖRLUST ELLER RÖJANDE AV HEMLIGA UPPGIFTER

1. I händelse av säkerhetsöverträdelse som innebär att hemliga uppgifter har förekommit eller misstanke om att hemliga uppgifter har röjts för obehörig, skall mottagande parts behöriga säkerhetsmyndighet omedelbart skriftligen upplysa upprättande parts behöriga säkerhetsmyndighet.

2. Mottagande parts myndigheter skall, om nödvändigt med stöd från upprättande parts behöriga säkerhetsmyndighet, omedelbart utreda händelsen

SÖ 2008: 21

i enlighet med nationell lagstiftning. Mottagande part skall utan dröjsmål upplysa upprättande part om omständigheterna kring händelsen, skadans omfattning, åtgärder som vidtagits för att begränsa skadan samt resultatet av utredningen.

3. I händelse av röjande av hemliga uppgifter på tredje parts territorium skall båda parter behöriga säkerhetsmyndigheter i samarbete vidta de åtgärder som anges i punkt 1 och 2.

PARAGRAF 11

KOSTNADER

Parterna skall själva bära egna kostnader kopplade till genomförandet av detta avtal.

PARAGRAF 12

SAMRÅD

1. Parternas behöriga säkerhetsmyndigheter skall meddela varandra om förändringar i den nationella lagstiftning som rör skyddet av hemliga uppgifter.

2. Parternas behöriga säkerhetsmyndigheter skall samråda med varandra, på den ena partens förfrågan, för att säkerställa ett nära samarbete i genomförandet av det som här överenskommits.

3. Parterna skall bereda möjlighet för företrädare för den andra partens behöriga säkerhetsmyndighet att genomföra besök i syfte att diskutera de förfaranden för skydd av hemliga uppgifter som översänts av den andra parten.

PARAGRAF 13

AVGÖRANDE AV TVIST

Twist avseende tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol för avgörande.

PARAGRAF 14

SLUTBESTÄMMELSER

1. Detta avtal skall träda ikraft i enlighet med parternas nationella lagstiftning och genom utbyte av meddelanden därom. Avtalet skall träda i kraft på första dagen i den andra månaden efter mottagande av det sista av meddelandena.

2. När detta avtal träder i kraft upphör avtalet mellan Konungariket Sverige representerat av försvarsministern och Republiken Polens Minister för det nationella Försvaret om skyddet av militära hemliga uppgifter, undertecknat i Warszawa den 15 april 1997 att gälla. Hemliga uppgifter som tidigare har utbyttts skall skyddas enligt detta avtals föreskrifter.

3. Avtalets löptid är obegränsad. Endera parten får häva avtalet genom att den andra parten meddelas därom. I sådana fall, skall detta avtal upphöra att gälla sex månader efter det att meddelande om hävande mottagits.

4. Detta avtal får ändras efter skriftligt medgivande från båda parterna.

Sådana ändringar skall träda i kraft i enlighet med stycke 1.

5. Om avtalet hävs, skall hemliga uppgifter som har överförts mellan, eller härrör från samarbete mellan parterna eller offentlig eller privat organisation under dessas jurisdiktion, också fortsättningsvis skyddas i enlighet med detta avtal så länge som detta krävs för gällande informationssäkerhetsklass.

Undertecknat i Warszawa den 6 september 2007 i två original, vardera på språken svenska, polska och engelska, där varje text äger lika giltighet. Vid tolkningsskillnader skall den engelska texten äga företräde.

Å Konungariket Sveriges regerings vägnar
Tomas Bertelman

Å Republiken Polens regerings vägnar
Zbigniew Wassermann

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland on Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the “Parties”, in the interest of national security, wishing to ensure the mutual protection of all information which has been classified pursuant to the national laws of either Party and transmitted to the other Party, and to that end desiring to create regulations in the scope of mutual protection of Classified Information, which is to be binding in relation to all mutual cooperation connected with exchange of Classified Information have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of the Agreement:

1) “Classified Information” – means any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, and objects or any part thereof, which require protection against unauthorized disclosure and has been so designated;

2) “Originating Party” – means the Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the Recipient Party;

3) “Recipient Party” – means the Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party;

4) “Third Party” – means a state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organization not being a party to this Agreement;

5) “Classified Contract” – means an agreement which contains or involves Classified Information;

6) “Contractor” – means an individual, a legal entity or an organizational unit, which has legal capacity to conclude contracts.

ARTICLE 2

SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information exchanged under this Agreement shall be marked by security classification markings as appropriate under national laws. Received Classified Information shall be granted equivalent security classification level, according to the provisions of Paragraph 4.

2. The obligation referred to in Paragraph 1 shall also apply to Classified Information generated as a result of mutual cooperation between the Parties or public and private entities under their jurisdiction.

3. The Originating Party shall, without delay, notify the Recipient Party about changes to the security classification of Classified Information exchanged.

4. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

IN THE KINGDOM OF SWEDEN		IN THE REPUBLIC OF POLAND	EQUIVALENT IN ENGLISH
DEFENCE ENTITIES	CIVIL ENTITIES		
HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
HEMLIG / SECRET	HEMLIG	TAJNE	SECRET
HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	POUFNE	CONFIDENTIAL
HEMLIG/RESTRICTED	–	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

5. Information from the Kingdom of Sweden bearing the sole marking of “HEMLIG” shall be treated as “TAJNE” in the Republic of Poland unless otherwise requested by the Originating Party.

6. Information from the Republic of Poland bearing the marking of “POUFNE” or “ZASTRZEŻONE” shall be treated as “HEMLIG” by civil entities in the Kingdom of Sweden unless otherwise requested by the Originating Party.

ARTICLE 3

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Security Authorities shall be:

- 1) for the Kingdom of Sweden: Military Security Service on defence matters, and the Security Police on civilian matters;
- 2) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency on civilian matters, and the Head of the Military Counterintelligence Service on defence matters.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels about contact data of their Competent Security Authorities.

3. The Competent Security Authorities may conclude implementation agreements to this Agreement.

ARTICLE 4

RESTRICTIONS ON USE AND DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent the disclosure or use of any Classified Information communicated to them except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the Originating Party.

SÖ 2008: 21

2. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent disclosure in any manner of Classified Information supplied under the provisions of this Agreement to any Third Party, without the prior written consent of the Originating Party.

3. Received Classified Information shall be accessible only to those persons who have a need-to-know, who have been security cleared and briefed in the scope of Classified Information protection according to the national laws of the Recipient Party.

ARTICLE 5

CLASSIFIED CONTRACTS

1. A Party wishing to conclude, or to authorize a Contractor in the territory of the State to conclude, a contract involving Classified Information with a Contractor in the territory of the other State, shall obtain prior assurance from the Competent Security Authority of the other Party that the proposed Contractor is security cleared to the appropriate level and also has suitable security safeguards to provide adequate protection for Classified Information. The assurance shall carry a responsibility that the security conduct by the cleared Contractor will be in accordance with national laws and monitored by the Competent Security Authority.

2. The Competent Security Authority of the Originating Party shall communicate relevant information on the Classified Contract to the Competent Security Authority of the Recipient Party to allow adequate security monitoring.

3. Each Classified Contract shall contain the security requirements, including in particular a list of the Classified Information and the rules for classification of the information originated during the performance of the Classified Contract. The copy of such document shall be submitted to the Competent Security Authority.

4. The Competent Security Authorities shall ensure that any possible subcontractors shall be obliged to comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

ARTICLE 6

TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transferred through diplomatic channels or through other channels ensuring protection against unauthorized disclosure, agreed upon between the Competent Security Authorities of both Parties. The Recipient Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

2. Classified Information may be transmitted via protected systems and IT networks, which have been certified according to the national laws of one of the Parties and accepted by the Competent Security Authority of the other Party.

ARTICLE 7*REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION*

1. Information classified as “HEMLIG/TOP SECRET” / “HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / “ŚCIŚLE TAJNE” / “TOP SECRET” shall be reproduced only after prior written permission issued by the Originating Party.

2. Reproduction of Classified Information shall be pursuant to the national laws of each of the Parties. Reproduced information shall be placed under the same protection as the originals. The number of copies shall be reduced to that required for official purposes.

3. All translations of Classified Information shall be made by security cleared individuals. All translations shall bear an appropriate note in the language into which they have been translated, stating that the translations contain Classified Information of the Originating Party. Translations shall be placed under the same protection as originals.

ARTICLE 8*DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION*

1. Classified Information, subject to Paragraph 2, shall be destroyed according to the national laws of each of the Parties, in such a manner as to eliminate partial or total reconstruction of the same.

2. Classified Information marked as “HEMLIG/TOP SECRET” / “HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / “ŚCIŚLE TAJNE” / “TOP SECRET” shall not be destroyed. Instead, it shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 9*VISITS*

1. Visits to facilities where Classified Information is handled or stored shall be subject to prior written consent of the Competent Security Authority, unless otherwise agreed.

2. A request for visit shall be submitted to the Competent Security Authority, normally at least two (2) weeks prior to the visit, and include the following:

- 1) name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport number or identity card number;
- 2) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;
- 3) details of the Personnel Security Clearance of the visitor;
- 4) specification of the facility to be visited;
- 5) purpose of the visit;
- 6) dates and duration of the visit(s);
- 7) name, surname and position of the person to be visited.

3. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information exchanged under this Agreement.

ARTICLE 10

LOSS OR UNAUTHORIZED DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. In the event of a security breach involving loss of Classified Information or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorized persons, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform in writing the Competent Security Authority of the Originating Party.

2. The appropriate authorities of the Recipient Party, if required assisted by the Competent Security Authority of the Originating Party, shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

3. In the event that unauthorized disclosure of Classified Information has occurred in the territory of a third state, the Competent Security Authorities of both Parties shall in cooperation take the appropriate actions referred to in Paragraphs 1 and 2.

ARTICLE 11

EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12

CONSULTATION

1. The Competent Security Authorities of the Parties shall notify each other of any amendments to the national laws concerning the protection of Classified Information.

2. The Competent Security Authorities of the Parties shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions hereof.

3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authorities of the other Party to pay visits in order to discuss the procedures for protection of Classified Information transmitted by the other Party.

ARTICLE 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes concerning the application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal for settlement.

ARTICLE 14

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national laws of each of the Parties, which shall be stated in the way of exchange of

notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter of the notes.

2. Upon this Agreement entering into force, the Agreement between the Minister of Defence representing the Government of the Kingdom of Sweden and the Minister of National Defence of the Republic of Poland concerning the protection of Military Classified Information, done in Warsaw on 15 April 1997, shall be terminated. Classified Information previously exchanged shall be protected according to the provisions of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party upon giving notice to the other Party. In such case, this Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice.

4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.

5. In the event of termination thereof, any Classified Information transferred or originated as a result of mutual cooperation between the Parties or any public or private entities under their jurisdiction, shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement as long as required under the security classification level.

Done at Warsaw on 6 September 2007 in two original copies, each in the Swedish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

Tomas Bertelman

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

Zbigniew Wassermann

Umowa między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Królestwa Szwecji oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami”, w interesie bezpieczeństwa narodowego, pragnąc zagwarantować wzajemną ochronę wszystkich informacji, które zostały zaklasyfikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem krajowym jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie, kierując się w tym celu zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, które obowiązywać będą w odniesieniu do wszelkiej współpracy dwustronnej związanej z wymianą informacji niejawnych uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1) „informacje niejawne” – oznaczają wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia, oraz przedmioty lub dowolne ich części, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem i zostały oznaczone jako niejawne;

2) „Strona wytwarzająca” – oznacza Stronę, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jej jurysdykcją, która udostępnia informacje niejawne Stronie otrzymującej;

3) „Strona otrzymująca” – oznacza Stronę, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jej jurysdykcją, która otrzymuje informacje niejawne od Strony wytwarzającej;

4) „strona trzecia” – oznacza państwo, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jego jurysdykcją, lub organizację międzynarodową nie będącą stroną niniejszej Umowy;

5) „kontrakt niejawny” – oznacza umowę, która zawiera informacje niejawne, bądź której realizacja wiąże się z dostępem do takich informacji;

6) „kontrahent” – oznacza osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną, która posiada zdolność prawną do zawierania umów.

ARTYKUŁ 2

KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacje niejawne wymieniane na podstawie niniejszej Umowy oznacza się klauzulami tajności zgodnie z prawem krajowym. Otrzymanym informacjom niejawnym przyznaje się klauzule równorzędne, zgodnie z postanowieniami ustępu 4.

2. Obowiązek, o którym mowa w ustępie 1, dotyczy również informacji niejawnych powstałych w wyniku wzajemnej współpracy między Stronami lub podmiotami publicznymi i prywatnymi znajdującymi się pod ich jurysdykcją.

3. Strona wytwarzająca bezzwłocznie powiadamia Stronę otrzymującą o zmianach klauzul tajności wymienionych informacji niejawnych.

4. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

W KRÓLESTWIE SZWECJI		W RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
PODMIOTY WOJSKOWE	PODMIOTY CYWILNE		
HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
HEMLIG / SECRET	HEMLIG	TAJNE	SECRET
HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	POUFNE	CONFIDENTIAL
HEMLIG/RESTRICTED	–	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

5. Informacje pochodzące z Królestwa Szwecji oznaczone klauzulą „HEMLIG” są traktowane w Rzeczypospolitej Polskiej jako „TAJNE”, chyba że Strona wytwarzająca postanowiła inaczej.

6. Informacje pochodzące z Rzeczypospolitej Polskiej oznaczone klauzulą „POUFNE” lub „ZASTRZEŻONE” są traktowane przez podmioty cywilne w Królestwie Szwecji jako „HEMLIG”, chyba że Strona wytwarzająca postanowiła inaczej.

ARTYKUŁ 3

WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

1. Właściwymi organami bezpieczeństwa, w rozumieniu niniejszej Umowy są:

1) w Królestwie Szwecji: Wojskowa Służba Bezpieczeństwa w kwestiach wojskowych, oraz Policja Bezpieczeństwa w kwestiach cywilnych;

2) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w kwestiach cywilnych, oraz Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego w kwestiach wojskowych.

2. Strony informują się drogą dyplomatyczną o danych kontaktowych swoich właściwych organów bezpieczeństwa.

3. Właściwe organy bezpieczeństwa mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

OGRANICZENIA WYKORZYSTYWANIA ORAZ UJAWNIANIA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strona otrzymująca podejmuje wszelkie przewidziane prawem działania aby zapobiec ujawnieniu bądź wykorzystaniu jakichkolwiek informacji niejawnych jej przekazanych, za wyjątkiem celów oraz w granicach zastrzeżeń określonych przez, lub w imieniu, Strony wytwarzającej.

2. Strona otrzymująca podejmuje wszelkie przewidziane prawem działania aby zapobiec ujawnieniu, bez względu na formę, informacji niejawnych dostarczonych na podstawie postanowień niniejszej Umowy którejkolwiek stronie trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.

3. Otrzymane informacje niejawne są udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi, wobec których przeprowadzono postępowanie sprawdzające oraz które zostały przeszkolone w zakresie ochrony informacji niejawnych zgodnie z prawem wewnętrznym Strony otrzymującej.

ARTYKUŁ 5

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Strona zamierzająca zawrzeć kontrakt, lub upoważnić kontrahenta na terytorium swojego państwa do zawarcia kontraktu, którego realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych, z kontrahentem na terytorium drugiego Państwa, otrzymuje wcześniejsze zapewnienie od właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony, że wobec proponowanego kontrahenta przeprowadzono postępowanie sprawdzające upoważniające do dostępu do informacji niejawnych na odpowiednim poziomie oraz że posiada on stosowne zabezpieczenia w celu zapewnienia właściwej ochrony informacji niejawnych. Zapewnienie takie wiąże się z obowiązkiem postępowania przez kontrahenta w dziedzinie bezpieczeństwa zgodnie z prawem krajowym oraz pozostawania pod stałą kontrolą właściwego organu bezpieczeństwa.

2. W celu umożliwienia odpowiedniej kontroli w zakresie bezpieczeństwa, właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej udziela właściwemu organowi bezpieczeństwa Strony otrzymującej stosownych informacji dotyczących kontraktu niejawnego.

3. Każdy kontrakt niejawny zawiera wymogi bezpieczeństwa, a w szczególności listę informacji niejawnych oraz zasady nadawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas wykonywania kontraktu niejawnego. Kopia takiego dokumentu dostarczana jest właściwemu organowi bezpieczeństwa.

4. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewniają, że ewentualni podwykonawcy będą spełniać takie same warunki ochrony informacji niejawnych, jakie ustalono dla kontrahenta.

ARTYKUŁ 6

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną, lub inną drogą zapewniającą ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem, uzgodnioną przez właściwe organy bezpieczeństwa obu Stron. Strona otrzymująca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

2. Informacje niejawne mogą być przekazywane za pomocą bezpiecznych systemów i sieci teleinformatycznych dopuszczonych do użytku zgodnie z prawem krajowym jednej ze Stron oraz zatwierdzonych przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony.

ARTYKUŁ 7*POWIELANIE ORAZ TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH*

1. Informacje niejawne o klauzuli „HEMLIG/TOP SECRET” / „HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / „ŚCIŚLE TAJNE” / „TOP SECRET” są powielane wyłącznie po uprzednim pisemnym zezwoleniu wydanym przez Stronę wytwarzającą.

2. Powielanie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron. Powielone informacje podlegają takiej samej ochronie, jak oryginały. Liczba kopii będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.

3. Wszystkie tłumaczenia informacji niejawnych są dokonywane przez osoby upoważnione do dostępu do informacji niejawnych. Wszystkie tłumaczenia mają odpowiednie oznaczenie w języku, na który dokonano przekładu, informujące, że zawierają one informacje niejawne pochodzące od Strony wytwarzającej. Tłumaczenia podlegają takiej samej ochronie, jak oryginały.

ARTYKUŁ 8*NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH*

1. Informacje niejawne, z zastrzeżeniem ustępu 2, są niszczone zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, w taki sposób, żeby uniemożliwić ich częściową lub całkowitą rekonstrukcję.

2. Informacje niejawne o klauzul „HEMLIG/TOP SECRET” / „HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / „ŚCIŚLE TAJNE” / „TOP SECRET” nie są niszczone. Są one natomiast zwracane Stronie wytwarzającej.

ARTYKUŁ 9*WIZYTY*

1. Wizyty w obiektach, w których informacje niejawne są wykorzystywane lub przechowywane odbywają się po wcześniejszym wyrażeniu pisemnej zgody przez właściwy organ bezpieczeństwa, chyba że uzgodniono inaczej.

2. Wniosek o wizytę, dostarczany właściwemu organowi bezpieczeństwa zazwyczaj przynajmniej na dwa (2) tygodnie przed wizytą, zawiera:

1) imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, numer paszportu lub dowodu tożsamości;

2) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą oraz dane instytucji lub jednostki, którą reprezentuje;

3) szczegółowe dane dotyczące poświadczenia bezpieczeństwa osobowego, które posiada osoba przybywająca z wizytą;

4) dane odwiedzanej instytucji lub jednostki;

5) cel wizyty;

6) terminy oraz czas trwania wizyty/wizyt;

7) imię, nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby odwiedzanej.

3. Wszelkie informacje niejawne, w których posiadanie wchodzi osoba przybywająca z wizytą, są uznane za informacje niejawne wymienione na podstawie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 10

*UTRATA LUB NIEUPRAWNIONE UJAWNIENIE INFORMACJI
NIEJAWNYCH*

1. W przypadku naruszenia bezpieczeństwa polegającego na utracie informacji niejawnych lub podejrzeniu, że informacje niejawne zostały ujawnione nieuprawnionym osobom, właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej niezwłocznie pisemnie zawiadamia właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.

2. Uprawnione organy Strony otrzymującej, w razie potrzeby we współpracy

z właściwym organem bezpieczeństwa Strony wytwarzającej, przeprowadzają natychmiastowe dochodzenie w sprawie, zgodnie ze swoim prawem krajowym. Strona otrzymująca bezzwłocznie informuje Stronę wytwarzającą o okolicznościach sprawy, poniesionych stratach, środkach zastosowanych w celu ich złagodzenia oraz wynikach dochodzenia.

3. W przypadku, gdy nieuprawnione ujawnienie miało miejsce na terytorium państwa trzeciego, właściwe organy bezpieczeństwa obu Stron podejmą we współpracy właściwe kroki, o których mowa w ustępach 1 i 2.

ARTYKUŁ 11

KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12

KONSULTACJE

1. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron informują się o wszelkich zmianach prawa krajowego w zakresie dotyczącym ochrony informacji niejawnych.

2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa Stron konsultują się na wniosek jednego z nich.

3. Każda ze Stron zezwala przedstawicielom właściwych organów bezpieczeństwa drugiej Strony na składanie wizyt w celu omawiania procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

ARTYKUŁ 13

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie kwestie sporne dotyczące stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami i nie są przedkładane do rozstrzygnięcia żadnemu krajowemu, czy też międzynarodowemu trybunałowi.

ARTYKUŁ 14**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po otrzymaniu noty późniejszej.

2. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy wygasa Porozumienie między Ministrem Obrony reprezentującym Rząd Królestwa Szwecji a Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie ochrony wojskowych informacji niejawnych, zawarte w Warszawie dnia 15 kwietnia 1997 r. Informacje niejawne, które zostały wcześniej wymienione, objęte zostają ochroną zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji przekazanej drugiej Stronie. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

4. Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Zmiany, o których mowa, wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.

5. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszelkie informacje niejawne przekazane lub wytworzone w wyniku obustronnej współpracy między Stronami lub jakimikolwiek podmiotami publicznymi lub prywatnymi znajdującymi się pod ich jurysdykcją, będą w dalszym ciągu chronione zgodnie z jej postanowieniami tak długo, jak wymagają tego nadane klauzule tajności.

Sporządzono w Warszawie dnia 6 września 2007 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU KRÓLESTWA SZWECJI

Tomas Bertelman

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Zbigniew Wassermann